



Projet Homère
Le site de la Langue Grecque
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion \[Elpida \]](#)
 [0 nouveau message](#)
 [FAQ](#)
 [Rechercher](#)
 [Membres](#)
 [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)
 Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm
 Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 12:44 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)
 [Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
 Heures au format UTC + 2 heures [[Heure d'été](#)]


La traduction de nos chansons grecques préférées
















Modérateurs: **Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico**

[[Panneau de contrôle du modérateur](#)]

[new topic](#)
 [locked](#)
 Page 1 sur 10 [150 messages]
 Aller à la page [1](#), [2](#), [3](#), [4](#), [5](#) ... [10](#) [Suivant](#)

[Se désabonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) | [Remonter le sujet](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: La traduction de nos chansons grecques préférées Publié: Mer Jan 16, 2008 3:45 pm</p> <p>J'inaugure ce fil avec un "grand" de la chanson grecque et de la chanson en général Γιώργος Νταλάρας (Georges DALARAS). J'espère que je n'ai pas fait d'erreur de transcription car je n'ai pas trouvé ces paroles sur stixoi.info et les ai recopiées...</p> <p>Il a même les honneurs de Wikipédia : http://fr.wikipedia.org/wiki/George_Dalaras Site d'un fan : (en Français) http://pagesperso-orange.fr/ilios/musique/dalaras.htm Site officiel (non opérationnel à ce jour, en cours de construction) http://www.dalaras.gr/index0.htm Site non officiel : (en Grec et en Anglais) http://www.dalaras.com/index1.shtml</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=5GVKwSR1vnA</p> <p>Τώρα που θα φύγεις Μουσική : Σταύρος κουγιουμτής Στίχοι : Μάνος Ελευθερίου</p> <p>Τώρα που θα φύγεις πάρε μαζί σου για φυλαχτό μυρτιά και πικροδάφνη και της Φραγκογιαννούς τα πάθη</p> <p>Και στρώσε τη ζωή σου μ'αγρύπνια και μαράζι για του καιρού τ'αγιάζι και για την αμοιβή σου νερό του παραδείσου θα γινώ</p> <p>Τώρα που θα φύγεις πάρε μαζί σου και το Χριστό</p> <p>A nos dictionnaires !</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;">! ? x</p>
<p>Haut</p> <p>profile pm</p>	<p>edit quote</p>
<p>Chrysantza</p> <p>offline</p>	<p>Sujet du message: Publié: Mer Jan 16, 2008 7:40 pm</p> <p>J'essaie :</p> <p>Maintenant que tu pars Prends avec toi en guise de talisman De la myrte et du laurier-rose</p>

<p> Avatar de l'utilisateur</p> <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:36 am Messages: 60 Localisation: Franche-Comté, France</p>	<p>Et les souffrances de l'étranger.</p> <p>Et répands sur ta vie Insomnie et tourment Comme un vent froid de saison. Et pour ta récompense Je deviendrai L'eau du paradis</p> <p>Maintenant que tu pars Prends aussi avec toi le Christ.</p> <p>Je n'ai pas trouvé tous les mots dans le dictionnaire. J'ai extrapolé ...</p> <p style="text-align: right;"></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Elpida</p> <p> online Modérateur/trice</p> <p></p> <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 17, 2008 3:58 pm</p> <p>Encore une chanson de notre ami : Γιώργος Νταλάρας, dont cette fois j'ai trouvé les paroles sur ce site qui nous donne les paroles de bon nombre de chansons grecques : http://www.stixoi.info/stixoi.php?info=...g_id=24187 Pour l'entendre : http://fr.youtube.com/watch?v=s2KdDh-L5Pk</p> <p>Θα περιμένω εδώ</p> <p>Στίχοι: Νίκος Μωραΐτης Μουσική: Μιχάλης Χατζηγιάννης Πρώτη εκτέλεση: Γιώργος Νταλάρας & Μιχάλης Χατζηγιάννης (Ντουέτο)</p> <p>Κοιτάζω στο λιμάνι τον κόσμο που περνά μακριά το βλέμμα φτάνει, δεν είσαι πουθενά δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει.</p> <p>Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω Θα περιμένω εδώ.</p> <p>Στα πρόσωπα του κόσμου, κοιτάζω να σε βρω πώς είσαι ο άνθρωπος μου, αφού δεν είσαι εδώ; δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι κι αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει.</p> <p>Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω Θα περιμένω εδώ.</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p>Dernière édition par Elpida le Jeu Jan 17, 2008 11:32 pm, édité 1 fois au total.</p> <p style="text-align: right;"></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm  edit  quote</p>
<p>Dino</p> <p> offline Modérateur/trice</p> <p></p>	<p>Sujet du message: Publié: Jeu Jan 17, 2008 5:38 pm</p> <p>Chrysantza a écrit:</p> <p>J'essaie :</p> <p>TRES BONNE TRADUCTION. JE NE CORRIGE RIEN. J'OFFRE DES VARIANTES.</p> <p>Maintenant que tu pars Maintenant que tu vas partir</p>

Inscrit le: Mer Jan 16, 2008
2:56 pm
Messages: 957
Localisation: Athènes - Grèce

Prends avec toi en guise de talisman **emmene un porte-bonheur**
De la myrte et du laurier-rose
Et les souffrances **peines** de l'étranger.

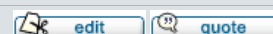
Et répands sur ta vie
Insomnie et tourment
Comme un vent froid de saison. **contre le ...**
Et pour ta récompense
Je deviendrai
L'eau du paradis

Maintenant que tu pars ...**que tu vas partir**
Prends aussi avec toi le Christ. **emmene aussi le Christ**

Je n'ai pas trouvé tous les mots dans le dictionnaire. J'ai extrapolé ...



Haut



Elpida

Sujet du message:

Publié: Jeu Jan 17, 2008 6:06 pm

online

Modérateur/trice



Inscrit le: Mar Jan 15, 2008
5:38 pm
Messages: 1045
Localisation: Antibes, France

Voici mon essai pour la 2ème chanson.

J'ai surtout compris le sens et ne suis peut-être pas très fidèle au texte grec.

11-02-2008 : Je rajoute en vert les corrections de nos amis Grecs. Merci à eux

Θα περιμένω εδώ

J'attendrai ici

Στίχοι (paroles) : Νίκος Μωραΐτης

Μουσική (Musique) : Μιχάλης Χατζηγιάννης

Πρώτη εκτέλεση (1ère exécution) : Γιώργος Νταλάρας & Μιχάλης Χατζηγιάννης (Ντουέτο)

Κοιτάζω στο λιμάνι τον κόσμο που περνά

Je regarde au port le monde qui passe

μακριά το βλέμμα φτάνει,

Mon regard s'attarde longuement **Le (mon) regard arrive loin**

δεν είσαι πουθενά

Tu es nulle part

δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι

Il n'y a pas de miracle (miracles) cet été

αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει.

S'il y a un miracle, ce sera pour te conduire devant moi

S'il y a des miracles, qu'il (?) t'amène devant moi

Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω

Je t'attendrai ici, ici par delà les flots

αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω

Si tu le veux tu peux me sauver ou me faire mourir

να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω

J'avais appris, moi, à gagner, mais ce soir je te perds,

Θα περιμένω εδώ.

J'attendrai ici.

Στα πρόσωπα του κόσμου, κοιτάζω να σε βρω

A la face du monde, je regarde pour te trouver

πώς είσαι ο άνθρωπος μου, αφού δεν είσαι εδώ;

Comment es-tu, ô mon être, alors que tu n'es pas là

δεν έχει θαύματα αυτό το καλοκαίρι

Il n'y a pas de miracle cet été

κι αν έχει θαύματα, μπροστά μου να σε φέρει

Et s'il y a un miracle, il te guidera devant moi.

Θα περιμένω εδώ, εδώ στο κύμα επάνω




αν το θέλεις μπορεί να σωθώ, ή μπορεί να πεθάνω




να κερδίζω είχα μάθει εγώ, μα απόψε σε χάνω

Θα περιμένω εδώ.

Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste

(24ème commandement Delphique) Dernière édition par Elpida le Lun Fév 11, 2008 10:10 pm, édité 4 fois au total.	
! ? x	
Haut	profile pm edit quote
Chrysantza	Sujet du message: Publié: Jeu Jan 17, 2008 7:43 pm
<p>offline</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px; width: fit-content;"> x Avatar de l'utilisateur </div> <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:36 am Messages: 60 Localisation: Franche-Comté, France</p>	<p>Dino a écrit:</p> <div style="border: 1px solid gray; padding: 5px; margin: 5px 0;"> <p>Chrysantza a écrit:</p> <p>J'essaie :</p> <p>TRES BONNE TRADUCTION. JE NE CORRIGE RIEN. J'OFFRE DES VARIANTES.</p> <p>Maintenant que tu pars Maintenant que tu vas partir Prends avec toi en guise de talisman emmene un porte-bonheur De la myrte et du laurier-rose Et les souffrances peines de l'étranger.</p> <p>Et répands sur ta vie Insomnie et tourment Comme un vent froid de saison. contre le ... Et pour ta récompense Je deviendrai L'eau du paradis</p> <p>Maintenant que tu pars ...que tu vas partir Prends aussi avec toi le Christ. emmene aussi le Christ</p> <p>Je n'ai pas trouvé tous les mots dans le dictionnaire. J'ai extrapolé ...</p> </div> <p>Merci Dino. C'est intéressant de lire des variantes. Φραγκογιαννούς m'a posé un problème. Pas trouvé dans le dictionnaire grec/français. Pour φραγκο je ne trouvais que le sens de "franc". C'est en regardant dans mon dictionnaire grec unilingue que j'ai vu que φραγκο-pouvait avoir le sens d'"étranger" et de "catholique".</p>
! ? x	
Haut	profile pm edit quote
William	Sujet du message: Publié: Ven Jan 18, 2008 8:17 pm
<p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Je vous propose celle-là</p> <p>Αγάπη που γινες δικοπο μαχαίρι</p> <p>Une très jolie chanson interprétée par Mélina Mercouri dans le film de Cacoyannis, Stella (1955). C'est son premier rôle au cinéma. Stella est une jeune chanteuse de cabaret qui aime mais est éprise de liberté. Elle refuse de se marier et de se conformer aux diktats de la société.</p> <p>Στίχοι: Μιχάλης Κακογιάννης Μουσική: Μάνος Χατζιδάκις Πρώτη εκτέλεση: Μελίνα Μερκούρη Άλλες ερμηνείες: Μαρίκα Νίνου Δήμητρα Γαλάνη & Χαρούλα Αλεξίου (Ντουέτο)</p> <p>Αγάπη που γινες δικοπο μαχαίρι κάποτε μου 'δινες, μόνο τη χαρά μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ δε βρίσκω άκρη, δε βρίσκω γιατρεία (δισ)</p> <p>Φωτιές ανάβουε μες στα δυο του μάτια τ' αστέρια σβήνουνε όταν με θωρεί σβήστε τα φώτα σβήστε το φεγγάρι σαν θα με πάρει τον πόνο μου μη δει(δισ)</p>

	<p>Voici l'extrait du film où elle chante cette chanson : http://www.youtube.com/watch?v=FFyJ_YoE ... re=related</p> <p>(Il y a d'autres extraits de ce magnifique et émouvant film sur YouTube)</p> <p>PS : ça ne vient pas de moi mais de Maïa !</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jan 18, 2008 9:10 pm</p> <p>Apparemment, ça parle encore d'amour !! Avant de commencer nos traductions, je n'imaginai pas que tant de chansons parlaient d'amour 😊</p> <p><u>Πράττε δίκαια</u> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Nico</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jan 18, 2008 9:25 pm</p> <p>C'est vrai que presque toutes les chansons grecques que je connais tournent autour du thème de l'amour, même les plus modernes d'entre elles. Voici le premier couplet, j'ai vraiment collé au texte 😊</p> <p><u>Αγάπη που 'γινες δίκαιο μαχαίρι</u> Amour tu es devenu un lame à double tranchant <u>κάποτε μου 'δινες, μόνο τη χαρά</u> Tu ne me donnes jamais que de la joie <u>μα τώρα πνίγεις τη χαρά στο δάκρυ</u> Mais maintenant tu noies la joie dans les pleures <u>δε βρίσκω άκρη, δε βρίσκω γιατρεία (δς)</u> Je ne trouve pas la fin, je ne trouve pas de remède</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>William</p> <p>offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm Messages: 446 Localisation: Saint-Nazaire, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Ven Jan 18, 2008 11:33 pm</p> <p>Pfff ouais encore l'amour ... 😊</p> <p>Moi j'aime bien les chansons patriotiques, qui parlent de Liberté, d'Honneur etc !</p> <p>bon c'est sûr ce sont des thèmes plus masculins ... 😊</p>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Nico</p> <p>offline Modérateur/trice</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 12:25 am</p> <p>C'est plus rare dans les chansons modernes non? Je ne sais pas, celles que j'ai écoutées c'était toujours "<i>oh mon amour, reviens...</i>" ou "<i>Pourquoi es-tu parti avec elle?</i>" 😊😊 bon j'ai un peu exagéré la chose mais c'est presque tout le temps comme ça les chansons maintenant 😊</p>

 <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<div style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</div>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Elpida</p> <p>online</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 5:38 pm Messages: 1045 Localisation: Antibes, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 12:54 am</p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>Syco a écrit:</p> <p>Pfff ouais encore l'amour ... 😊 Moi j'aime bien les chansons patriotiques, qui parlent de Liberté, d'Honneur etc ! bon c'est sûr ce sont des thèmes plus masculins ... 😊</p> </div> <p>L'amour est la chose la plus importante au monde Syco ... 😊 Si tu veux, nous pouvons reprendre la traduction des chansons de REBETIKO sur le lien que j'ai mis dans le sujet éponyme...</p> <p>Πράττε δίκαια - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <div style="text-align: right;">! ? ✕</div>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Nico</p> <p>offline</p> <p>Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mar Jan 15, 2008 7:08 pm Messages: 319 Localisation: Italie</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 1:15 am</p> <p>Elle n'a pas tout à fait tort ... 😊😊</p> <div style="text-align: right;">! ? ☒ ✕</div>
<p>Haut</p>	<p>profile pm edit quote</p>
<p>Chrysantza</p> <p>offline</p> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px; margin: 10px 0;"> <p>✕ Avatar de l'utilisateur</p> </div> <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:36 am Messages: 60 Localisation: Franche-Comté, France</p>	<p>Sujet du message: Publié: Sam Jan 19, 2008 1:48 am</p> <p>Alors, pour faire plaisir à Syco, une des Chansons de lutte de Mikis Théodorakis.</p> <p>C'est un poème d'Alékos Panagoulis, celui qui a tenté d'assassiner Papadopoulos en faisant sauter sa voiture en 1968 et dont l'histoire a été racontée dans le passionnant roman "Un homme" de la journaliste Oriana Fallaci qui a été sa compagne. Un livre qui m'a captivée et que j'ai lu de nombreuses fois.</p> <p>Οι πρώτοι νεκροί (Πάλης ξεκίνημα)</p> <p>Στίχοι: Αλέκος Παναγούλης Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης Πρώτη εκτέλεση: Μαρία Φαραντούρη</p> <p>Πάλης ξεκίνημα νέοι αγώνες οδηγοί της ελπίδας οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>Όχι άλλα δάκρυα κλείσαν οι τάφοι λευτεριάς λίπασμα οι πρώτοι νεκροί.</p> <p>Λουλούδι φωτιάς βγαίνει στους τάφους</p>

μήνυμα στέλνουν
οι πρώτοι νεκροί.

Απάντηση θα πάρουν
ενότητα κι αγώνα
για νά 'βρουν ανάπαυση
οι πρώτοι νεκροί.

On peut écouter cette chanson sur YouTube. La vidéo montre des photos de Panagoulis et un texte en grec qui raconte son histoire:

<http://www.youtube.com/watch?v=GqDnl-SO5ME>

Je ne ferai pas la traduction, je l'ai sur la pochette de mon vieux 33 tours. 😊



Haut edit quote

William Publié: Sam Jan 19, 2008 10:29 am

offline
Modérateur/trice



Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:07 pm
Messages: 446
Localisation: Saint-Nazaire, France

Sujet du message:

Merci beaucoup Chrysantza ! 😊

Comme ça, ça va faire varier les thèmes 😊

Au revoir l'amour, place à la mort 😊

Voici ma traduction :

Οι πρώτοι νεκροί (Πάλης ξεκίνημα)

Les premiers morts

Στίχοι: Αλέκος Παναγούλης
Μουσική: Μίκης Θεοδωράκης
Πρώτη εκτέλεση: Μαρία Φαραντούρη

**Πάλης ξεκίνημα
νέοι αγώνες
οδηγοί της ελπίδας
οι πρώτοι νεκροί.**

Au commencement de la bataille
nouveaux combats
guides de l'espoir
les premiers morts

Όχι άλλα δάκρυα
κλείσαν οι τάφοι
λευτεριάς λίπασμα
οι πρώτοι νεκροί.

Non plus les larmes
les tombeaux sont fermés
germe de liberté
les premiers morts

**Λουλούδι φωτιάς
βγαίνει στους τάφους
μήνυμα στέλνουν
οι πρώτοι νεκροί.**

La fleur du feu
vient dans les tombes
ils envoient des messages
les premiers morts

Απάντηση θα πάρουν
ενότητα κι αγώνα
για νά 'βρουν ανάπαυση
οι πρώτοι νεκροί.

	<p>Ils passerons la réponse unis dans le combat pour trouver le repos les premiers morts</p>
	   
Haut	profile pm edit quote
Afficher les messages depuis: <input type="button" value="Tous les messages"/> Trier par <input type="button" value="Date du message"/> <input type="button" value="Croissant"/> <input type="button" value="Aller"/>	
new topic locked Page 1 sur 10 [150 messages]	Aller à la page 1, 2, 3, 4, 5 ... 10 Suivant
Index du forum » Espace Traduction Homère » Entraînement pour la traduction de chansons Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]	
Qui est en ligne ?	
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : Elpida et 0 invités	
Outils de modération rapide: <input type="button" value="Déverrouiller le sujet"/> <input type="button" value="Aller"/>	<p>Vous pouvez publier de nouveaux sujets dans ce forum Vous pouvez répondre aux sujets dans ce forum Vous pouvez éditer vos messages dans ce forum Vous pouvez supprimer vos messages dans ce forum</p>
Rechercher pour: <input type="text"/> <input type="button" value="Aller"/>	Sauter vers: <input type="text" value="Entraînement pour la traduction de chansons"/> <input type="button" value="Aller"/>
Powered by phpBB © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group Translated by phpBB.fr © 2007, 2008 phpBB.fr	